

..... [p1] .....

The Lodge<sup>1</sup> Brook Green, Hammersmith

January 26<sup>th</sup> 1863

My very dear Father

How long I have been wishing to write to you, but have not had courage to do so. Little did I think the Saturday Afternoon<sup>2</sup> you sat and talked with me so kindly, I was not to see you again.- Now I am left quite alone, did you know nothing about my Edmund's going to Rome<sup>3</sup> when I saw you, I should have been able to have contended with the parting &c with much less suffering to my self had I been told what might be, but it came upon me suddenly, and crushed me, words could never express what I have felt, and yet feel Two years and a half at least must pass, before I can see my beloved Edmund, thank God he is well perfectly happy and most comfortable, I receive beautiful letters from him, he is very good & kind in writing often Bless him

..... [p2] .....

and bless all those who have done and made him what he now is, daily do I pray for them all - What a Father you have ever been to my Child, what gratitude I feel towards you - daily do I pray for you after Holy Communion, I trust you remember me, my path is very rough and marked out with thornes - Often do I think of you and of the night you listened to me<sup>4</sup> on our way to the church Shall I ever see you again, if you come to England this year You will let me now, if I were but near to one kind heart that would sympathize with me and lead me to Almighty God. I was told the other day by a very Holy Priest, that suffering was the only way by which I should ever get to Heaven, then I say come sufferings, come grace only let my eternal rest be in the bosom of my God -

..... [p3] .....

.....

- 1 Het huis van haar zus Agnes Mary Christophers en haar schoonbroer Charles Joseph Pagliano in Brook Green, Hammersmith, Londen.
- 2 Vermoedelijk 13 september 1863.
- 3 In november 1862 ging Edmund aan het Engels college te Rome studeren.
- 4 Verwijzing naar de eerste Engelandreis van Guido Gezelle in september 1861. Gezelle bleef toen slapen de nacht van 18 september op 19 september.

January 27<sup>th</sup> 1863 - My own dear Father I must have this posted to you today My Sister M<sup>rs</sup> Pagliano has quite left this House she is now in Brighton where I think she will remain till after Lent, her marriage I suppose will soon take place after, when she will live in Ireland, this place I believe is to be sold next month I remain here till after the sale, when my resting place for a time will be the Alms Houses' - Now to business dear Father. I sent the receipt to Edmund for him to sign he will receive it Wednesday the 28<sup>th</sup> Inst<sup>5</sup> he is sure to post it back to England Saturday the 31<sup>st</sup> Inst I shall get it Wednesday February the 4<sup>th</sup> then I shall only have to hand it to my Brother when he will pay me the Legacy<sup>6</sup> Edmund desires I will write and ask you, in his name to send me a bill receipted to the exact amount in English money and state how you would like the money forwarded to you at

..... [p4].....

Bruges and which will be the best and safest way, immediately my Brother John sends me the legacy I will pay the money in the way you will desire me; you will find me punctual and particular After I have received your letter with the necessary instructions - I do not think I need say more on the matter in question<sup>7</sup> I hope by this time your [dear] Brother has got quite over the sad accident<sup>8</sup> I trust your family are well Should you see M<sup>r</sup> Bethune and M<sup>r</sup> Faict will you remember me to them and tell them I can never forget all they have done for my beloved Edmund -

Now dear Father you will pray very often for your lonely Child Fanny, remember me when you say Mass, bless me often in spirit say, God Bless my poor English Child, I suppose [dear] Edmund's Bird is still alive and well attended to by your kind Sisters<sup>9</sup>

..... [\*p1].....

Believe me my own [dear] Father your affectionate grateful and sincere Child in [Jesus Christ]

.....

5 "Inst" wordt in het Engels gebruikt met een datum om de huidige maand aan te geven.

6 John Crowch Christophers was één van de executeurs van het testament van zijn vader.

7 Het gaat over schulden die Edmund Hicks had bij Gezelle voor de som van £ 10-8<sup>s</sup>-1<sup>d</sup> 1/2. Zie [brief van Fanny George aan Guido Gezelle van 08/04/1863](#).

8 Het linkerbeen van Romaan raakte zwaargewond bij een ongeval tijdens afbraakwerken aan de Brugse Katelijnepoort.

9 De vogel van Hicks werd door Gezelles zusters Florence en Louise verzorgd, die toen nog in het ouderlijk huis woonden in de Rolweg te Brugge.

Fanny



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Christophers, Francesca Ursula]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	26/01/1863
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.337-338

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 214x133 wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 kruiselings beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 midden in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	4475
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10764">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10764</a>

## Inhoud

Incipit	How long I have been
Samenvatting	Gezelles geestelijke bijstand en financiële steun
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	26/01/1863, [Londen], [Francesca Ursula Christophers (= Fanny George)] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---